



669

مناسبات شهسپری ، محابۀ عدلیہ ، اعادہ مجرمین واقامت خصوصاً
دولت علیہ اہل اسویجرہ آہستہ منقذ ابتلافاہ

*Arrangement Provisoire conclu
entre
l'Empire Ottoman et la Confédération Helvétique
relativement aux relations consulaires,
de protection judiciaire,
d'extradition et d'établissement.*

در سعادت - مطبعہ عثمانیہ

۱۳۳۳

بره سفارت سفيده ۲۱ مابيس ۱۹۱۷ تاريخيد اسويجيره حكومتى ده بارنامه بوليس
رئيسى طرفنده ارسال اولناه نوطيك ترجمه سيده

Note du Conseil Fédéral Suisse
au Ministre Ottoman à Berne
Berne, le 21 Mai 1917.

Monsieur le Ministre,

Se référant à sa note du 4 janvier dernier, concernant les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman, qui n'ont pas été conventionnellement réglés jusqu'ici, le Conseil Fédéral Suisse a l'honneur de proposer au gouvernement Impérial Ottoman d'entrer en négociations avec lui, dès à présent, en vue d'un règlement général de ces rapports.

Le Conseil Fédéral Suisse propose en outre que, jusqu'à la clôture de ces négociations, la condition juridique des Suisses en Turquie soit régie par les mêmes dispositions que celles qui sont applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie, en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaires, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement, et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Ex-

اسويجيره اتحاد مجلسى شمدي به
قدر عهد و مذاولانه تنظيم ايدلمه مش
اولان دولت عليه عثمانيه ايله اسويجيره
بيننده كي مناسبات حقوقيه دن باحث بولنان
سچن كانون نائينك دردى تاريخلى نوطه .
سه ذيل اولق اوزره مناسبات مذكوره نك
صورت عموميه ده تنظيمي ضمننده شمديدن
كندوسيله مذاكراته كبريشمىنى حكومت
سنيه عثمانيه به تكليف ايله كسب فخر
ايلر . مجلس مذكور بوندن ماعدا
مذاكرات موجوده به ابدار ايديلنجه به قدر
ممالك عثمانيه ده كي اسويجيره ليلرك وضعت
حقوقيه لر ينك شهيدلرك مناسباتنه ،
حمايه عدليه به ، مواد حقوقيه ده مأمورين
عدليه بيننده معاونت متقابليه و برده اقامه
متعلق اوله رق دولت عليه عثمانيه ايله
آلمانيا بيننده منعقد بولنان مقاولاته توفيقاً
ممالك عثمانيه ده كي آلمانلرك وضعت
حقوقيه سه تطبيق اولتان احكامك عيني
احكام ايله اداره ايدلمنى و اوزمانه قدر
دولت عليه عثمانيه ايله آلمانيا بيننده كي

1900-1901

1902

laire, d'une seule et même Présence autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, ils seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands-ottomans ci-dessus.

En Vous priant de bien vouloir nous faire savoir, si le Gouvernement Impérial Ottoman partage, à l'égard des questions susindiquées, les vues du Conseil Fédéral Suisse, nous prions de l'occasion pour Vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

(Signature du Conseil Fédéral)

حکومت آلمانیہ کی طرف سے
ایک ہی جگہ آلمانیہ کی طرف سے
ہیں دولت مفسدوں، نامورین جیاسہ
وشہیدریک ملک تھانہ، جیاسہ
مراجعت ایڈورڈ جگر و بوقدر دولت
علیہ تھانہ ایہ آلمانیہ کی بارالیاں
مفاولان و معاهدات احکامی دائرہ
دگل حاقوق عمومیہ دول احکامہ لوقفاً
معادہ کور، جکارور، حکومت سنیہ
تھانہ تک اسویجر، القار مجلسنت
مارالیاں مسائل حقہ کی انکار و معار
لعانہ اشراق ایڈوب ایڈورڈ کی طرف سے
اشعاروں دان سفیر اولدن رجا ایڈور
و پروسیہ ایڈور، تائیہ اجازات ایڈور۔

tradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susdites, des droits reconnus aux Allemands en Suisse, et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix, ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

Le Gouvernement Impérial Allemand s'est déclaré prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en Turquie, s'ils la demandent, aussi longtemps qu'il n'y aura pas de représentation diplomatique ou consulaire suisse en Turquie. Le Gouvernement Impérial Ottoman est prié de consentir à cet arrangement et de s'entendre avec le Gouvernement Allemand au sujet d'un accord dans le sens susindiqué.

Cependant, il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consu-

اعادۀ مجرمین معاهده نامہ سی احکامک ممالک عثمانیہ دہ علی طریق القیاس اسویجرہ حقدہ دہ تطبیق اولئسی تکلیف ایلر . بالمقابلہ اسویجرہ دہ مارالد کر اوج مقالہ نامہ ایلہ تنظیم اولان کافہ خصوصاً صائدہ سبہ عثمانیہ اسویجرہ دہ آلمانرہ طسائمش حقوقدن مستفید اولہ جقدر اسویجرہ ایلہ آلمانیا پیندہ کی اعادہ مجرمین معاهده نامہ سی ایلہ لواحق احکامی علی طریق القیاس دولت علیہ عثمانیہ حقدہ دہ تطبیق ایلہ جقدر . مع مانہ صلحک عقندن اعتباراً الہی ای نہایت اشبو نوطہ تاریخندن اعتباراً ایکی سہ طرفقدہ مذاکرات مذکورہ ختام ویرلدیکی تقدیردہ طرفین عاقدیندن هریری بوشلا قنایہ نک مفوضتئی اعلان اجمک حقی محافظتہ ایلر .

آلمانیا حکومتی ممالک عثمانیہ دہ اسویجرہ نک مأمورسیای ویا شہنبدریسی بولندینی مدنجه ممالک عثمانیہ دہ مقیم اسویجرہ لیلر طرفندن طلب ایلدیکی تقدیردہ آنلرک حمایتی درعہدہ اجمک حاضر بولندینی بیلدیرمشدر . حکومت سنیہ نک اشبو صورت تسویہ بہ موافقت ایتمی و بو بولده برائشلاف عقدی ضمتندہ آلمانیا حکومتی ایلہ آکلاشسی کندیندن رجاولور . مع مانہ شوراسی مقرردوک سالف الذکر اسویجرہ لیلر اسویجرہ

حکومت اتحادیہ سی طرفندن ارانہ ایلدہ جک آلمانیا نک غیری آنجق بر فقط عینی دولہ منسوب مأمورین سیاسیہ وشہنبدریک ممالک عثمانیہ دہ حمایتہ مراجعت ایلدہ بیلہ جکار و بوقدردہ دولت علیہ عثمانیہ ایلہ آلمانیا پیندہ کی مارالیاں مقالوات و معاهدات احکامی دائرہ سندہ دکل حقوق عمومیہ دول احکامہ توفیقاً معاملہ کورہ جکاردر . حکومت سنیہ عثمانیہ نک اسویجرہ اتحاد مجلسنک مارالیاں مسائل حقدہ کی افکار ومطالعاتہ اشتراک ایلوب ایتمدیکنک طرفرہ اشعارنی ذات سفیرانہ لرندن رجا ایدر و بوسیله ایلہ دہ تأیید احترامات ایلرم .

Le Conseil Fédéral Suisse
fait savoir par les présentes :
que, ratifiant le texte des notes
qui seront échangées à Berne
relativement à la
protection des ressortissants
Suisse en Turquie
et des ressortissants ottomans
en Suisse,

il donne pleins pouvoirs à Mon-
sieur le Conseiller fédéral Arthur
Hoffmann, chef du Département
politique suisse, pour signer en
son nom la note qui sera re-
mise à Son Excellence Monsieur
le ministre de Turquie, près la
Confédération à Berne.

Berne, le 21 Mai 1917,

Au nom du Conseil fédéral
suisse :

Le Président de la Confé-
ration,

(Signé) SCHULTESS

Le Chancelier de la Confé-
ration,

(Signé) SCHULTESS

اسویجره اتحاد مجلسی ثالث عثمانیہ،
مقیم اسویجرہ ولیلر ایله اسویجرہ دہ بولغان
عثمانی تہمسسک حایستہ داترا، برن، دہ
لصالحی ایدرہ جات اولان نوطہ لر مقن
کصدیق ایشکلہ برار، برن، دہ مقیم
دولت علیہ عثمانیہ سفیری حطر ترکیہ
تودیع ایدرہ جات اولان نوطہ یه کندی
نامہ اولاریق وضع امضا ایشک اوزرہ
اسویجرہ دہ پارلمان پولتیق رئیس اتحاد
مجلسی امضاسندن موسیوہ آرتور هو فمان، دہ
صلاحت نامہ بخش بخش اولدیغی اشعار
ایله .

برن ۲۱ مایس ۱۹۱۷ اسویجره اتحاد مجلسی
نامہ حکومت عثمانیہ رئیس

شوالیس

حکومت اتحادیہ ایچلاری

شالیس

دہ

اسویجره اتحاد

مجلسی

بره مفارت سنه ۱۲۸۰ ۲۱ مايس ۹۱۷ تاريخه اسويجيره ده بارنامه برليني
رئيسه ارسال اولناه هيراني نوطه نك برجه سپير

Réponse du Ministre Impérial Ottoman à Berne
au Conseil Fédéral Suisse.
Berne, le 21 Mai 197.

— ۲۰۶ —

En réponse à la note que
Votre Excellence a bien voulu
m'adresser en date de ce jour,
relativement au règlement pro-
visoire des rapports juridiques
entre la Turquie et la Suisse,
qui n'ont pas été réglés con-
ventionnellement jusqu'ici, j'ai l'hon-
neur de l'informar que le Gou-
vernement Impérial Ottoman
adhère aux propositions conte-
tenues dans la note précitée.
(Signature du Ministre)

شده يه قدر عهد و مقاولاته تنظيم
ايدله مش اولان دولت عليه عثمانيه ايله
اسويجيره بينده كي مناسبات حقوقه نك
صورت موقته تنظيمه متناق اوله رق
بوكونكي تاريخه طرف عاجزي به ارسال
اولان نوطه به جواباً حكومت عثمانيه نك
اشبو نوطه ده مندرج تكليفاه موافقت
اينديكي ذات عاليرينه اشمار ايلرم .

اسويجيره اتحاد مجلسي تلاك عثمانيه ده
مقيم اسويجيره ليلر ايله اسويجيره ده بولنان
عثمانلي تبه سنك حياه سنه داهر « برن » ده
تساطي ايديله چك اولان نوطه لر متفق
تصديق ايتمكه برابر « برن » ده مقيم
دولت عليه عثمانيه سفيري حضر تالرينه
توديع ايديله چك اولان نوطه به كندى
نامه اوله رق وضع امضا ايتك اوزره
اسويجيره ده پارلمان بولتيق رئيسي اتحاد
مجلسي اعضا سندن موسيوه آرتورهوفان « ه
صلاحيت كامله بخش ايتمش اولديغى اشمار
ايلر .

برن ۲۱ مايس ۱۹۱۷ اسويجيره اتحاد مجلسي
نامه حكومت اتحاديه رئيسي
شولفس
حكومت اتحاديه نچيلارى
شالسان

مهر
اسويجيره اتحاد
مجلسي

Gouvernement Impérial Ottoman pour que, jusqu'à l'époque susdite, la condition juridique des Suisses en Turquie qui se trouveraient sous la protection allemande soit régie par les mêmes dispositions que celles applicables à la condition juridique des Allemands en Turquie en vertu des Conventions allemandes-ottomanes relatives aux rapports consulaire, à la protection judiciaire et au concours réciproque entre les autorités judiciaires en matière civile ainsi qu'à l'établissement et que, jusqu'à la même époque, les dispositions du Traité d'Extradition allemand-ottoman s'appliquent par analogie en Turquie en faveur de la Suisse. Par contre, en Suisse, les sujets ottomans jouiraient, dans toutes les matières réglées par les trois Conventions susmentionnées, des droits reconnus aux allemands en Suisse et les dispositions du Traité d'Extradition suisse-allemand et de ses compléments seraient appliquées par analogie en faveur de la Turquie. Toutefois chaque Partie se réserve la faculté de dénoncer cet accord si les négociations précitées ne sont pas closes dans les six mois après la conclusion de la paix ou, au plus tard, deux années à compter de la date de cette note.

حمايه سنی در عهدہ ایتمک دوام ایتمی
تملیسی اظهار ایشدر المان حمايه سنی
التندہ بولنجق اولان ممالک عثمانیه ده کی
اسویجره لیلرک وضعیت حقوقیه لیلرک
شهنبدرکک مناسبانه ، حمايه عدلیه به ،
مواد حقوقیه ده مأمورین عدلیه بیننده
معاونت متقابله به و برده اقامته متعلق
اوله رق دولت علیه عثمانیه ایله المانیا
بیننده منعقد بولنان مقاولانه توفیقاً ممالک
عثمانیه ده کی المانلرک وضعیت حقوقیه سنه
تطبیق اولسان احکامک عینی احکام ایله
سالف الذکر زمانه قدر اداره ایدلسی
واو زمانه قدر دولت علیه عثمانیه ایله
المانیا بیننده کی اعاده مجرمین معاهده.
نامه سی احکامک ممالک عثمانیه ده علی
طریق القیاس اسویجره حقندده تطبیق
اولمسی و بالمقابلہ انف الیابان اوج مقاوله.
نامه ایله تنظیم اولنان كافة خصوصانده
تبعه عثمانیه تک اسویجره ده المانلرہ طائمش
حقوقدن استفادہ ایللری و المانیا ایله
اسویجره بیننده کی اعاده مجرمین معاهده.
نامه سی ایله لواحق احکامک علی طریق.
القیاس دولت علیه حقندده تطبیق ایدلسی
ضمنده اسویجره اتحاد مجلسی حکومت
سنیه عثمانیه ایله برائتلافنامه عقد ایتمشدر
مع هذا صاحبک عقدندن اعتباراً اثنای
ویا نهایت اشبو نوطه تاریخندن اعتباراً
ایکی سنه ظرفنده سالف الذکر مذاکرانه
ختام ویرلمدیکی تقدیرده طرفین ماقدیندن
هر بری بو اشتلافنامه تک مفسوخیتنی
اعلان ایتمک حقنی محافظه ایلر .

برلین سفارت سفید ۲۲ مای ۹۱۷ تاریخه آلمانیا هماره به نظر رسیده

ارسال اورنانه نو طردنك ترجمه میدرد

Note du Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
à l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
Berlin le 22 Mai 1917.

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'entretien touchant la protection des citoyens de la Confédération Suisse en Turquie, j'ai l'honneur de faire savoir ce qui suit à votre Altesse.

Sous le régime des capitulations, les représentants diplomatiques et consulaires de l'Empire Allemand en Turquie, comme il est connu à Votre Altesse, ont exercé la protection des citoyens suisses dans ce pays, en tant que ceux-ci la requéraient. Ayant égard à la conclusion entre l'Empire Allemand et l'Empire Ottoman des traités et conventions destinés à régler sur des bases nouvelles les rapports juridiques des deux Empires, le Conseil Fédéral Suisse a exprimé le vœu que, jusqu'à l'époque où les rapports juridiques entre la Suisse et l'Empire Ottoman auront été réglés définitivement, le Gouvernement Impérial Allemand continue, sous le régime nouveau, à se charger de la protection des citoyens suisses, s'ils la demandent.

Le Conseil Fédéral Suisse a conclu un accord avec le

اسویجیره حکومت اتحادیه سنک
ممالک عثمانیه ده بولنان تبعه سنک حمایتی
خصوصه سنده کی ملاقاتلریمزه ذیل اوله رق
خصوصات آتیله ذات سفیرانه لریه
اشعار ایلمرم

معلوم سفیرانه لری اولدینی اوزره
قایتولاسیونلر مرعی اولدینی ائشاده
اسویجیره تبعه سی طرفدن طلب وقوع
بولدقجه ممالک عثمانیه ده بولنان آلمان مأمورین
سیاسیه وشهبندرسی ممالک مذکورده کی
اسویجیره لیلری حایه اتمش لر در دولت
علیه عثمانیه ایله المانیا دولتی بیتنده ایکی
دولت آره سنده کی مناسبات حقوقیه نی اسد
سات جدیده اوزرینه تنظیم ایده جک
معاهدات ومقاولاتک عقد ایدلمش اولسنه
بناءً اسویجیره اتحاد مجلسی دولت علیه
عثمانیه ایله اسویجیره آره سنده کی مناسبات
حقوقیه نك صورت قطعیه ده تنظیم ایديله
جکی زمانه قدر اسویجیره لیلر طرفدن
طلب ایدلر کی تقدیرده المانیا حکومتک
کندلیرینک اصنول جدیده زماننده ده

برلين سفارت سفير سنده ۲۲ مابسن ۹۱۷ تاريخيد آلمانيا خارجيه نظامتہ

اعطا اولناہ جرواني نوطد نك سرحمسي در

Réponse de l'Ambassadeur Ottoman à Berlin
au Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
Berlin, le 22 Mai 1917.

—403—

Monsieur le Secrétaire d'Etat,
En réponse à la note de
Votre Excellence en date de ce
ce jour, relative à la protection
provisoire des citoyens de la
Confédération Suisse en Turquie,
j'ai l'honneur de Vous informer
que le Gouvernement Impérial
Ottoman consent à ce que les
représentants diplomatiques et
consulaires de l'Empire allemand
continuent à exercer cette pro-
tection sous le régime nouveau
à l'égard des dits citoyens, s'ils
la demandent. En même temps,
le Gouvernement Impérial Otto-
man confirme que les négocia-
tions entamées avec le Gouver-
nement Suisse relativement à
la condition juridique provisoire
des sujets ottomans en Suisse
et des citoyens suisses en Tur-
quie ont abouti à un accord
sur la base indiquée par le Con-
seil Fédéral Suisse.

Veillez agréer, Monsieur le Se-
taire d'Etat, l'assurance réitérée
de ma très haute considération.
(Signature de l'Ambassadeur)

A

Son Excellence M. ZIMMERMANN
Secrétaire d'Etat
des Affaires Etrangères.

ممالك عثمانیه ده کی اسویجره لیلرک
موقتاً حایه لرندن باحت اولان بو کونکی
تاریخی نوطه لرینه جوا باً ذات اصیلانه.
لرینه اشعار ایلم که اسویجره لیلر طرفندن
طلب وقوع بولدینی تقدیرده المانیا
مأمورین سیاسییه وشهبنددرینک اسویجره.
لیلر حقنده حایه مذکورہ بی اصول جدیدہ
زمانندہ ده اجرایہ دوام ایتملرینه حکومت
سندہ چه موافقت ایلمکده در عینی زمانده
حکومت سدیہ عثمانیه نك اسویجره ده کی
تبعہ عثمانیه ایله ممالك عثمانیه ده کی اسویجره.
لیلرک وضعیت حقوقیہ موقتہ لرینه دائر
اسویجره حکومتی ایله جریان ایدن
مذاکراتک اسویجره حکومت اتحادیه.
سی طرفندن ارائم اولنان اساس اوزرینه
مبتنی بر استلانہ اقران ایلمدیکنی تأیید
واتیان ایتمدیکنک بیانی تقدیم احتراماتہ
وسیلہ اتخاذ ایلم

Le Gouvernement Impérial Allemand est prêt à se charger de la protection des citoyens suisses en supposant que le Gouvernement Impérial Ottoman y consentira. Cependant il serait entendu que les citoyens suisses susmentionnés pourraient recourir en Turquie à la protection des agents diplomatiques et consulaires d'une seule et même Puissance autre que l'Allemagne, désignée par le Gouvernement Fédéral Suisse et, dans ce cas, il seraient traités d'après le droit international général et non d'après les dispositions des Conventions et Traités allemands ottomans ci-dessus. En priant Votre Altesse de vouloir bien me renseigner à ce sujet, je profite de l'occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très-haute considération.

(Signature du Secrétaire d'Etat)

A

Son Altesse HAKKI PACHA
Ambassadeur Impérial Ottoman

المانيا حكومتى حكومت سنيه نك
موافقت ايدى جكنى فرض ايدرك اسويجره.
ليلك حمايه سنى در عهده اتمك حاضر در
مع مافيه شوراسى مقرر در كه سالف الذكر
اسويجره ليلر اسويجره حكومت اتحاديه.
سى طرفندن اراه ايديله جك المانياك
غبرى انجق بر فقط عى دولت منسوب
مأمورين سياسيه وشهندريسك ممالك
عنايه ده حمايه سنى مراجعت ايديله جكار
و بو تقدرد دوات عليه عنايه ايله المانيا
بينده كي مارالبيان مقاولات و معاهدات
احكامى دائره سنده دكل حقوق عموميه
دول احكامه توفيقاً معامله كوره جكار در
بو باده كي اشعارات ساميه لر بيه انتظار
ايدر و بو وسيله ايله تقديم احترامات ايلرم



